

TRANSLATION OF IDIOMS IN TV SUBTITLING

Ana-Marija Bujić

Abstract

This paper reports on an empirical study of idiom translation in subtitling for television. The research was conducted on a corpus comprising TV series from three Croatian TV channels – HRT1, HRT2 and RTL. A total of 205 idioms were extracted and analysed in order to explore the distribution of the strategies used. In addition, this paper aims to show how often translation shifts take place in the translation of idioms in TV subtitling, and whether these shifts are obligatory or optional.